

Cómo traducir a Miguel Hernández

Nicole Laurent-Catrice*

Palabras clave:

- Miguel Hernández
- Traducción literaria
- Generación del 27
- Francés
- Ensayo

Resumen

En el siguiente ensayo de estilo muy libre, la poeta francesa Nicole Laurent-Catrice hace una reflexión sobre la necesidad de traducir al francés parte de la obra del poeta español Miguel Hernández, pues, a pesar de ser una figura consagrada de la literatura en castellano, en Francia es poco conocido. Lauret parte de su experiencia personal y explica cómo fue el proceso de traducir el poema "El rayo que no cesa". Autora con una sensibilidad particular a la obra de Hernández, Nicole también traduce sus propios poemas a otras lenguas de la mano de otros traductores.

Primero que nada me pareció que era necesario traducir la poesía de Miguel Hernández al francés porque, a pesar de ser un gran poeta de la Generación del 27, es muy poco conocido en mi país. En la famosa editorial Seghers apareció en la colección "Poètes d'aujourd'hui" un libro de Jacinto Luis Guereña que presenta al poeta y añade unos poemas, traducidos por él, pero, lo vamos a ver, más bien paráfrasis que traducciones. Así que nuestro poeta, si goza de una fama importante en España, es casi completamente desconocido en Francia, hasta, diría, del público culto.

Por otra parte, las traducciones de "El rayo que no cesa", o eran incompletas, o eran ya antiguas, y de todas formas no respetaban la forma muy rígida, "el prodigioso artificio" como dice Vicente Aleixandre, de esos sonetos.

El primer problema fue el del título del libro: *El rayo que no cesa*. La palabra rayo en español tiene al menos dos sentidos, un rayo de sol por ejemplo y que traducimos por *rayon* y el rayo que cae del trueno hasta la tierra durante la tormenta y que nosotros traducimos por *foudre*. Es el rayo que Júpiter tiene en la mano. Ocurre que en francés le *coup de foudre*, el flechazo, es justamente este amor súbito y apasionado que arrebató al enamorado. Todos los franceses tradujeron aquí rayo por *rayon*

y me extrañó que ni uno pensó en la palabra *foudre*. Yo traduje el título en francés "La foudre n'a de cesse".

Segundo problema, el de la forma que dar al poema. Es imprescindible dar al poema una forma semejante a la del original. La poesía no es una idea que después se encaja en un molde. En el poema lo que se dice y la manera como se dice son una sola y misma cosa, se elaboran en el mismo movimiento de la escritura. Estructura, ritmo, sonoridades, todo contribuye al sentido, todo es sentido.

No por casualidad escribe Miguel Hernández en forma tan apremiante como la del soneto. ¿Qué sería una traducción que no tomara en cuenta esta forma que encierra el amor del poeta como un "jilguerillo en su jaula" o como "un girasol sumiso", un "pez embotellado" un "rayo sujeto a una redoma" una "red de

"Dentro de su propio sistema lingüístico de rimas, sonoridades, y sentido, (el traductor) busca aproximarse lo más cerca posible al texto original del poeta".

* Nicole Laurent-Catrice. Nació en el Norte de Francia. Estudió en la Universidad Sorbona y con tesina sobre Juan Ramón Jiménez, es profesora de español durante unos años, vive en Bretaña cerca de Rennes. Dedicó toda su vida a la literatura con emisiones de radio, talleres de escritura, lecturas públicas, conferencias, traducciones, organización de encuentros de poetas sobre todo durante 14 años en el festival de Rennes donde programa y realiza eventos poéticos. Ha publicado una docena de poemarios, entre ellos dos antologías bilingües de sus poemas y varios bellos libros con artistas. Ha publicado dos novelas y un ensayo sobre la poeta surrealista ciega Angèle Vannier. Además es traductora del español: Miguel Hernández y de la cubana Nivaria Tejera. En colaboración ha traducido poetas del lituano, búlgaro, rumano, húngaro, italiano.



Miguel Hernández

raíces irritadas”, “la nieve en la rama esclava”, todas imágenes que indican un espacio limitado, como lo es el del soneto? Y como si no fuera suficiente, M.H. insiste haciendo en el soneto 9, que vamos a estudiar, rimas internas acumulando así las dificultades.

A partir de esa opción el traductor se verá enfrentado a problemas que parecen a primera vista insuperables. Como el del agente de mudanzas que quiere hacer pasar un piano de cola por una escalera muy estrecha. Dentro de su propio sistema lingüístico de rimas, sonoridades, y sentido, busca aproximarse lo más cerca posible al texto original del poeta.

La rima

En francés el soneto, así como en castellano, plantea unos problemas muy difíciles de superar. En el soneto hay un sistema de rimas: 4 rimas *a*, 4 rimas *b* en los cuartetos y para los tercetos dos rimas *c*, dos rimas *d*, dos rimas *e*. Hay que encontrar en francés palabras equivalentes para someterse a este imperativo. Acabo de darme cuenta que aparte del primer poema de

“El rayo que no cesa” que tiene rimas agudas, todos los demás tienen únicamente rimas llanas. Lo que se pareciera a nuestras rimas femeninas. Eso obliga a veces a cambiar el orden de las palabras u otras veces a reemplazar un nombre de planta por otra planta por ejemplo. En nuestro soneto 9 tuve que reemplazar el cardo, planta picante, *chardon* en francés, por *écharde* que es una espina o astilla que se clava en la carne. Pero se nota que se conserva la misma idea.

Las sonoridades

De la misma manera *tuera* es una planta amarga que se traduce por *agripaume* o *coloquinte*. Pero ninguna de estas dos palabras podía entrar en el sistema de rimas. Y además quería guardar la idea de sufrimiento y a la vez la consonante *t* que es la de *tú*, con oposición a *miera* que tiene la consonante *m* que es la de *mí*. *Miera* se parece a miel, y es una especie de savia que sale del pino *résine* en francés. Por la misma razón quería guardar la idea de dulzura. Y por fin, después de buscar meses y años, escogí las dos palabras *torture* et *murmure* pero perdiendo el campo semántico vegetal.

El ritmo

En español el verso clásico es el endecasílabo. Lo conservé en francés aunque en francés es más bien el alexandrino el clásico. Pero me fié en Verlaine que dice:

*De la musique avant toute chose
et pour cela préfère l'impair...*

Por otra parte ciertos grupos de palabras en castellano son más largos que en francés. Por ejemplo en otro soneto (20) el verso: *Dentro del corazón donde me muero* (11 sílabas) que da en francés: *dans le cœur où je meurs* (6 sílabas). No se debe añadir ideas que no están en el texto. ¿Qué hacer entonces? ¿Añadir palabras neutras, inútiles? Eso da: *Dans le fond du cœur où je vais expirer*. *Dans le fond du cœur* dice exactamente *dentro del corazón*; *expirer* es un verbo más largo y más culto que *je meurs* y si se adopta la forma larga del futuro presente *je vais expirer*, ya tenemos el número de sílabas.

El vocabulario

Ya lo hemos visto, a veces necesidades formales nos obligan a salir del campo semántico querido por el autor. A partir del momento en que el traductor ha optado para cierta forma en todo el poemario, debe seguirla y conservar la coherencia del conjunto. Por eso el sentido exacto de ciertas palabras van sacrificadas a la forma general, con tal que la nueva palabra en francés quede en la misma tonalidad. Ya lo hemos visto con *tuera* y *miera*. Había pensado en *miel* y *fiel* que dicen exactamente la idea de amargura/dulzura. Pero la *fiel* no posee la *t* de *tú* y además hubiera debido revisar todo el conjunto de rimas internas y de fin de verso.

La polisemia

Como cualquier poeta Miguel Hernández juega con los diferentes sentidos de una palabra para enriquecer sus imágenes. Tomemos una expresión muy curiosa que usa en el soneto 12. Dirigiéndose a la amada habla de “tu garza galanía”. Me parece que aún para un hispanófono eso merece explicarse. La garza es el ave blanca y esbelta. Pero el adjetivo *garzo* se dice también para los ojos y da una idea de color entre azul y gris. Tenemos una palabra en francés que da esa idea de curva armoniosa (la de la garza) y de color gris azulado que se aplica también a los ojos. Es la palabra *pervenche* (*pervinca*) mientras que la traducción literal de garza *héron* o *garzette* no diría nada al lector.

En el soneto 9 dejé la palabra *garza/héron*, aunque la rima *ronce/héron* resulte pobre por ser *héron* rima masculina. Había pensado en *cygne/épine* para traducir *garza/zarza* y por fin no lo conservé para ser más cerca del texto y de la imagen de la garza solitaria y melancólica a orillas del río.

“El trabajo del traductor no se termina nunca. Lo que escoge un día puede parecerle horrible años después.”

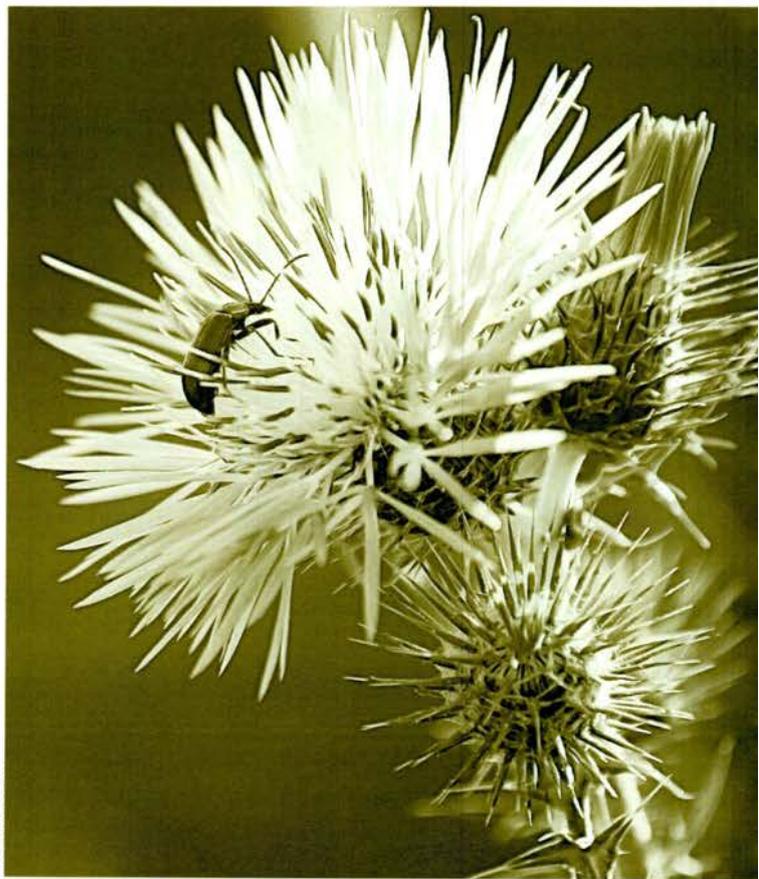


Foto: flickr.com

Cardos

El trabajo del traductor no se termina nunca. Lo que escoge un día puede parecerle horrible años después. En cada caso hay que encontrar una solución particular. Lo que se pierde en algún caso puede más lejos encontrarse más bello. Por ejemplo no resistí a traducir “cerca una vez, pero un millar no cerca” por “proche une fois, un millier de fois reproche

La palabra *reproche*, como se entiende en castellano la amada le reprocha su osadía, reemplaza aquí el *no cerca* que en francés sería muy feo *non proche*.

La novedad de Miguel Hernández es de saber mezclar un arte, para no decir un artificio, gongoriano con una inspiración terrena, aldeana. No rechaza las palabras del pueblo : el sudor, el estiércol, el lodo, y todos los nombres de animales y plantas. Y su acierto es haber dado a esa clase social sus letras de nobleza con un arte eminentemente culto. ⁵¹

Miguel Hernández

*El rayo que no cesa (soneto 9)*¹

Fuera menos penado si no fuera
nardo tu tez para mi vista, nardo,
cardo tu piel para mi tacto, cardo,
tuera tu voz para mi oído, tuera.

Tuera es tu voz para mi oído, tuera,
y ardo en tu voz y en tu alrededor ardo,
y tardo a arder lo que a ofrecerte tardo
miera, mi voz para la tuya miera.

Zarza es tu mano si la tiento, zarza,
ola tu cuerpo si lo alcanzo, ola,
cerca una vez, pero un millar no cerca.

Garza es mi pena, esbelta y triste garza,
sola como un suspiro y un ay, sola,
terca en su error y en su desgracia terca.

*La foudre n'a de cesse*² *Traduction : Nicole Laurent-Catrice*

Moins dure serait ma peine, bien moins dure
s'il n'était de nard ton teint que je regarde,
écharde ta peau quand je la tâte, écharde,
torture a mon oreille ta voix, torture.

Torture à mon oreille est ta voix, torture,
ardent à ta voix qui sur moi ses feux darde
et je tarde à brûler ce qu'à t'offrir je tarde,
murmure est ma voix pour la tienne, murmure.

Ronce se fait ta main si j'y touche, ronce,
houle ton corps si je l'atteins, comme houle
proche une fois, un millier de fois reproche.

Héron est ma peine, svelte et triste héron,
coule comme un soupir et une plainte coule,
roche dans l'erreur à son malheur s'accroche.

1 Ed. Aguilar

2 Ed. Folle Avoine, Rennes: 2001